Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-*1134*
Site : *www.mitropolia.eu*

D o y e n n é O r t h o d o x e R o u m a i n d e F r a n c e

Union Diocésaine Orthodoxe : Association cultuelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES n° 1134

Dimanche 2 mars 2025, Exil d'Adam. Dimanche du Pardon (laitages, œufs : dernier jour !) **t. 3, ex. 3.**
St martyr Théodote de Cyrène (Chypre) ; st Hésychius, martyr à Antioche ; ste Kiwa, ermite en Bretagne ; st Nicolas Planas, prêtre à Athènes

Typiques et *Béatitudes* : 4 tropaires du ton (dans l'*Octoèque*), 4 de la 3ème ode du *Triode.*

Tropaire de la Résurrection, t. 3 : Que les cieux se réjouissent !+ Que la terre exulte d'allégresse !+ Car le Seigneur a fait merveille par la force de son bras,/ terrassant la mort par sa propre mort et devenant d'entre les morts le Premier-né !// Du sein de l'Enfer, Il nous a tous sauvés,/ accordant au monde la grâce du salut.//

Tropar Invierii, glasul 3: S*ă se veselească cele cereşti şi să se bucure cele pământeşti! Că a făcut biruinţă cu braţul Său Domnul, călcat-a cu moartea pe moarte, Cel Întâi-născut din morţi S-a făcut; din pântecele iadului ne-a mântuit pe noi şi a dat lumii mare milă.*

Tropaire(s) de l'église… Gloire … **Kondakion (a) de l'église… E**t maintenant …

Kondakion du *Triode*, ton 6 (*n. trad.*) : Initiateur en sagesse et Guide en intelligence,+ Pédagogue des égarés,+ Protecteur des pauvres,/ fortifie et instruis mon cœur, ô Maître !// Accorde-moi la parole, ô Parole du Père,/ car je ne puis retenir mes lèvres de te crier : « Ô Miséricordieux, fais-moi miséricorde, à moi qui me suis trompé! »//

Condacul Triodului, glasul al 6-lea : A*l înţelepciunii Îndreptătorule şi de ştiinţă Dătătorule, al celor neînţelepţi Învăţătorule şi al săracilor Sprijinitorul, întăreşte si înţelepţeşte inima mea, Stăpâne ! Dă-mi cuvânt, Cuvinte al Tatălui, că iată buzele mele nu le opresc a striga către Tine : Îndurate, miluieşte-mă pe mine, cel căzut !*

Prokimenon du *Triode*, t. 8 : Prononcez des vœux et accomplissez-les pour le Seigneur notre Dieu ! // V/ : Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand!

Épître du *Triode* : *Romains* 13, 11-14 ; 14, 1-4 (*n. trad.*)**.**
Frères, vous savez en quelle circonstance favorable nous sommes : voici l'heure de vous lever du sommeil ; en effet le Salut est désormais plus près de nous que lorsque la foi nous fut donnée. La nuit s'avance, le jour est proche. Laissons là les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière. Comme en plein jour, conduisons-nous avec dignité : point de ripailles ni d'enivrement, pas de mollesse ni de mœurs relâchées, pas de querelles ni de rivalités. Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ, et n'accomplissez pas les projets de la chair pour en satisfaire les convoitises. Envers celui qui est faible dans la foi, soyez accueillants, sans vouloir discuter des opinions. Tel a confiance qu'il peut manger de tout, tel autre, par faiblesse, se nourrit de légumes. Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas, et que celui qui ne mange pas ne juge pas celui qui mange, puisque Dieu l'a accueilli. Toi, qui es-tu, qui juge le serviteur d'autrui ? Qu'il demeure ferme ou qu'il tombe, c'est l'affaire de son maître. D'ailleurs il restera ferme, car le Seigneur a le pouvoir de le soutenir.

***F**raţilor, ştiţi în ce timp ne găşim, căci este chiar ceasul să vă treziţi din somn ; căci acum mântuirea este mai aproape de noi, decât atunci când am crezut. Noaptea e pe sfârşite ; ziua este aproape. Să lepădăm dar lucrurile întunericului şi să ne îmbrăcăm cu armele luminii. Să umblăm cuviincios, ca ziua : nu în ospeţe si în beţii, nu în desfrânări şi în fapte de ruşine, nu în ceartă şi în pizmă. Ci îmbrăcaţi-vă în Domnul Iisus Hristos şi grija de trup să nu o faceţi spre pofte. Primiţi-l pe cel slab în credinţă fără să-i judecaţi gândurile. Unul crede să mănânce de toate ; cel slab însă mănâncă legume. Cel ce mănâncă să nu dispreţuaiscă pe cel ce nu mănâncă ; iar cel ce nu mănâncă să nu osândească pe cel ce mănâncă, fiindcă Dumnezeu l-a primit. Cine eşti tu, ca să judeci pe sluga altuia ? Pentru stăpânul său stă sau cade. Dar va sta, căci Domnul are putere ca să-l facă să stea.*

Alléluia du *Triode*, t. 4 (*Ps* 91, 2 et 3) : **I**l est bon de confesser le Seigneur, et de chanter pour ton Nom, Très-Haut ! - pour annoncer au matin ta miséricorde, et ta vérité durant la nuit !

Évangile du *Triode* : *Matthieu* 6, 14-21 *(n. trad.).*
En ce temps-là, le Seigneur dit : « Si vous pardonnez aux autres leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera à vous également ; mais si vous ne pardonnez pas aux autres, votre Père ne vous pardonnera pas non plus vos fautes. Quand vous jeûnez, ne devenez pas comme les hypocrites à l'air triste : ils changent de visage pour montrer aux gens qu'ils jeûnent. Amen, Je vous le dis, ils ont reçu leur salaire ! Toi, quand tu jeûnes, enduis-toi la tête d'huile et lave-toi le visage, pour paraître jeûner, non devant les hommes, mais devant ton Père qui est dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret te le rendra. Ne vous amassez pas de trésors sur la terre où les vers et la corrosion les rongent, et où les voleurs percent [les murs] et dérobent ; mais amassez-vous des trésors dans le ciel où ni vers ni corrosion ne rongent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent : car là où est ton trésor, là sera également ton cœur. »

***Î**n vremea această, a zis Domnul : « Dacă veţi ierta oamenilor greşelile lor, ierta-va şi vouă Tatăl vostru Cel ceresc ; iar de nu veţi ierta oamenilor greşelile lor, nici Tatăl vostru nu vă va ierta greşelile voastre. Când postiţi, nu fiţi tristi ca fătarnici ; că ei îşi smolesc feţele, ca să se arate oamenilor că postesc. Adevărat grăiesc vouă, şi-au luat plata lor. Tu însă, când posteşti, unge capul tău şi faţa ta o spală, ca să nu te arăţi oamenilor că posteşti, ci Tatăl tău care este în ascuns, şi Tatăl tău care vede în ascuns îţi va răsplăţi ţie. Nu vă adunaţi comori pe pământ, unde molia şi rugina le strică şi unde furii le sapă şi le fură. Ci adunaţi-vă comori în cer, unde nici molia, nici rugina nu le strică, unde furii nu le sapă şi nu le fură. Căci unde este comoara ta, acolo va fi şi inima ta. »*

L'office du Pardon
Dans l'après-midi, ou, en tout cas, après une pause sensible à la fin de la célébration, on célèbre l'office des vêpres du Pardon. Ce sont les vêpres du lundi, et ne comportent donc pas de cathismes ; le Lucernaire a des strophes spéciales à trouver dans le *Triode*. Ce sont des grandes Vêpres, et comportent donc l'entrée. Après « Lumière joyeuse », on chante un grand prokiménon (*Triode*). A la fin, le prêtre ferme les portes saintes et change les paréments d'autel pour ceux du carême. Suite habituelle. Après le Notre-Père, l'hymne « Vierge Mère de Dieu » avec grande métanie, « Gloire », « saint Jean, toi qui as baptiséle Christ… » avec grande métanie, « Sous ta miséricorde », sans métanie, « Kyrie » 40 fois, « Gloire… et maintenant… », « toi plus vénérable », « au Nom du Seigneur, Père, donne la bénédiction », « Roi céleste, affermis tous les chrétiens… », prière de saint Éphrem, 1 fois, avec 3 métanies, « Gloire à toi, Christ notre Dieu, notre espérance… » Et les fidèles viennent vénérer le saint Évangile et la Croix et se prosternent devant les prêtres et les uns devant les autres en disant : « pardonne-moi, Père ou Frère, et prie Dieu pour moi ! »